

SPORAZUM  
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO  
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI  
TER REPUBLIKO JUŽNO AFRIKO NA DRUGI STRANI  
O SPREMEMBI SPORAZUMA  
O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE SKUPNOSTI,

v nadaljnjem besedilu "države članice", in

EVROPSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu "Skupnost",

ter

REPUBLIKA JUŽNA AFRIKA,

v nadaljnjem besedilu skupaj "pogodbenici", STA SE –

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi (v nadaljnjem besedilu "STRS") podpisan 11. oktobra 1999 v Pretoriji in je začel veljati 1. maja 2004,

OB UPOŠTEVANJU, da je v skladu s členoma 18 in 103 STRS sporazum treba pregledati v petih letih od začetka njegove veljavnosti; da sta pogodbenici leta 2004 pregledali in se v Skupni izjavi Sveta za sodelovanje z dne 23. novembra 2004 strinjali, da so potrebne nekatere spremembe STRS,

OB UPOŠTEVANJU, da je revizija določb STRS o trgovini in s trgovino povezanih zadevah predmet pogajanj glede sporazuma o gospodarskem partnerstvu med Evropsko unijo in južnoafriškimi državami,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil sklenjen Skupni akcijski načrt za izvajanje strateškega partnerstva med Republiko Južno Afriko in Evropsko unijo, v katerem je določena razširitev sodelovanja med pogodbenicama na številnih področjih –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

## ČLEN 1

STRS se spremeni:

1. v preambuli se doda nova, šesta uvodna izjava:

"OB PRIZNAVANJU, da je večstranski sistem sporazumov o razorožitvi in preprečevanju širjenja orožja z vsemi svojimi elementi bistvenega pomena in da bi bil pri izpolnjevanju vseh obveznosti, ki izhajajo iz njega, potreben nadaljnji napredek; pogodbenici zato želita v ta sporazum vključiti klavzulo, ki jima bo omogočila sodelovanje in politični dialog o teh vprašanjih.";

2. v členu 2 se prvi odstavek nadomesti z naslednjim:

"Notranja in zunanja politika Evropske unije in Južne Afrike temeljita na spoštovanju demokratičnih načel in temeljnih človekovih pravic, kakor so razgllašene v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah, ter načel pravne države, pa tudi na sodelovanju pri vprašanjih razorožitve in preprečevanja širjenja orožja za množično uničevanje, kot je določeno v odstavkih 1 in 2 člena 91A, ki sta bistvena elementa tega sporazuma.";

3. člen 55 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 55

Informacijska družba in IKT

1. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali pri razvoju informacijske družbe ter uporabi informacijske in komunikacijske tehnologije (IKT) kot orodja, ki omogoča socialno-ekonomski razvoj v informacijski dobi. Cilj sodelovanja je:

- (a) spodbujati razvoj vključujoče informacijske družbe, usmerjene v razvoj;
- (b) podpirati rast in napredek sektorja IKT, vključno z mikro, majhnimi in srednje velikimi podjetji;
- (c) podpirati sodelovanje na tem področju med državami južnoafriške regije in bolj splošno, na ravni celine.

2. Sodelovanje zajema dialog, izmenjavo informacij in morebitno tehnično pomoč o različnih vidikih oblikovanja informacijske družbe. To vključuje:

- (a) politike in regulativne okvire, inovativne in vključujoče aplikacije in storitve, razvoj spretnosti in znanj;

- (b) spodbujanje interakcije med regulativnimi organi, subjekti javnega sektorja, podjetji in organizacijami civilne družbe;
- (c) nove zmogljivosti, vključno z raziskovalnimi in izobraževalnimi mrežami, ki so usmerjene v medmrežno povezovanje in interoperabilnost aplikacij;
- (d) spodbujanje in izvajanje skupnih raziskav in tehnoloških razvojnih projektov na področju novih tehnologij, povezanih z informacijsko družbo.

V okviru programa za razvojno sodelovanje bi bilo treba preučiti možnost izvajanja projektov, ki sta jih obe strani opredelili v interakciji na zgoraj navedenih področjih.";

4. člen 57 se spremeni:

- (a) Uvodni stavek prvega odstavka se nadomesti z naslednjim:

"1. Cilj sodelovanja na tem področju je med drugim:"

- (b) odstavek 2 se nadomesti z naslednjim:

"2. Cilj sodelovanja je zlasti:

- (a) podpirati razvoj ustreznih energetske politik, njihovega regulativnega okvira in infrastrukture v Južni Afriki;



- (b) zagotoviti energetska varnost v Južni Afriki s povečanjem raznolikosti energetskih virov;
- (c) izboljšati standarde učinkovitosti energetskih operaterjev s tehničnega, gospodarskega, okoljskega in finančnega vidika, zlasti v sektorju električne energije in tekočih goriv;
- (d) izboljšati strokovno znanje na lokalni ravni, zlasti s splošnim in strokovnim usposabljanjem;
- (e) razvijati nove in obnovljive vire energije ter okrepiti infrastrukturo za zadovoljitev potreb po energiji in oskrbo z električno energijo na nacionalni ravni in na podeželju;
- (f) izboljšati gospodarno rabo energetskih virov v zgradbah in industriji, zlasti s spodbujanjem energetske učinkovitosti;
- (g) spodbujati medsebojen prenos in uporabo okolju prijaznih in čistejših energetskih tehnologij;
- (h) spodbujati sodelovanje pri ureditvi energetskega sektorja v južnoafriški regiji;
- (i) spodbujati regionalno sodelovanje na področju energetike v južnoafriški regiji."

(c) V členu 57 se doda naslednji odstavek:

"3. Sodelovanje bo vključevalo dejavnosti Južne Afrike v okviru energetske pobude Evropske unije za izkoreninjenje revščine in trajnostni razvoj, ciljev izvedbenega načrta iz Johannesburga in Komisije ZN za trajnostni razvoj.";

5. člen 58 se spremeni:

(a) v odstavku 1(a) se besedilo "zdravstvene in varnostne" nadomesti z "zdravstvene, varnostne in okoljske";

(b) drugi stavek odstavka 1(b) se nadomesti s "Sodelovanje bi moralo zajemati vzpostavitev vzajemno koristnega ozračja za privabljanje naložb v sektor, zlasti MSP<sup>1</sup>, vključiti pa bi bilo treba tudi v preteklosti prikrajšane skupnosti.";

(c) v odstavku 1 se doda naslednja točka (d):

"(d) podpirati politike in programe, ki spodbujajo bogatenje mineralov na lokalni ravni in ustvarjajo možnosti za sodelovanje pri razvoju tega sektorja.";

(d) odstavek 1(d) se preštevilči v 1(e);

---

<sup>1</sup> Majhna in srednje velika podjetja.

(e) V odstavku 2 se na koncu doda besedilo "in afriškega partnerstva za rudarstvo (AMP)";

6. člen 59 se spremeni:

(a) v odstavku 1(b) se za besedilom "z namenom ustvarjanja" vstavi "varnega in";

(b) v odstavku 2(c) se za besedilom "izboljšanje varnosti zračnega" vstavi ", železniškega";

(c) v odstavku 2 se dodajo naslednje točke:

"(d) izmenjavo informacij in izboljšanje sodelovanja glede politik in praks na področju varnosti in varstva v prometu, zlasti kar zadeva sektorje pomorskega, zračnega in cestnega prometa, vključno z intermodalnim pretokom blaga;

(e) usklajevanje prometnih politik in regulativnih okvirov z okrepljenim dialogom o politikah ter izmenjavo znanja in izkušenj s pristojnimi organi na področju zakonodaje in izvajanja;

(f) razvoj partnerstev na področju sistemov za globalno satelitsko navigacijo, vključno z raziskavami in tehnološkim razvojem, ter njihovo uporabo za trajnostni razvoj.";

7. vstavi se naslednji člen:

"Člen 59A

Pomorski promet

1. Pogodbenici z namenom pospeševanja razvoja pomorske industrije svoje pristojne organe, ladjarske družbe, pristanišča, zadevne raziskovalne inštitute, pomorska podjetja za odpremo tovara in za prerazporejanje blaga, logistična podjetja, univerze in višje šole spodbujata k sodelovanju na naslednjih področjih, vendar ne izključno na teh:

- (a) izmenjava stališč v zvezi z njunimi dejavnostmi v okviru mednarodnih pomorskih organizacij;
- (b) oblikovanje in izboljšanje zakonodaje v zvezi s pomorskim prometom in upravljanjem trga;
- (c) prizadevanje za učinkovite prevozne storitve za mednarodno pomorsko trgovino z učinkovitim delovanjem in upravljanjem pristanišč in flot pogodbenic;
- (d) uveljavljanje mednarodno zavezujočih standardov in zakonskih predpisov s področja varnosti plovbe in preprečevanje onesnaževanja morja;
- (e) spodbujanje pomorskega izobraževanja in usposabljanja, zlasti usposabljanje pomorščakov;

- (f) izmenjava osebja, znanstvenih informacij in tehnologije;
- (g) krepitev prizadevanj za izboljšanje pomorske varnosti.

2. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezanost ustreznim mednarodnim konvencijam, ki sta jih ratificirali in ki urejajo prevoz nevarnih bioloških, kemičnih in jedrskih materialov, ter soglašata, da bosta na tem področju sodelovali tako dvostransko kot na večstranskih forumih.

3. Sodelovanje na tem področju bi lahko potekalo v okviru skupno oblikovanih programov za izgradnjo zmogljivosti v zvezi z varnostjo in okoljem.";

8. člen 60 se spremeni:

(a) odstavek 1(c) se nadomesti z naslednjim:

"(c) da bosta spodbujali razvoj proizvodov in trgov, človeških virov in institucionalnih struktur;"

(b) odstavek 1(e) se nadomesti z naslednjim:

"(e) da bosta sodelovali pri spodbujanju in razvoju turizma na lokalni ravni;"

(c) odstavek 2(e) se nadomesti z naslednjim:

"(e) spodbujanje sodelovanja na regionalni in celinski ravni.";

9. člen 65 se spremeni:

(a) v odstavku 1 se besedilo "poteka v okviru politike dialoga in partnerstva" nadomesti s "poteka v okviru dialoga o politikah, partnerstva in učinkovitosti pomoči";

(b) v odstavku 3 se na koncu doda besedilo ", in zlasti doseganje razvojnih ciljev novega tisočletja";

10. vstavi se naslednji člen:

"Člen 65A

Razvojni cilji novega tisočletja

Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezanost, da se do ciljnega leta 2015 dosežejo razvojni cilji novega tisočletja. Pogodbenici se strinjata tudi s podvojitvijo prizadevanj, da bi izpolnili svoje zaveze o financiranju razvoja iz Monterreya<sup>1</sup> ter uresničili cilje izvedbenega načrta iz Johannesburga<sup>2</sup>. Poleg tega sta pogodbenici izrazili podporo Afriški uniji in njenemu socialno-gospodarskemu programu ter bosta skupaj zagotovili sredstva za njegovo izvajanje.";

---

<sup>1</sup> Mednarodna konferenca o financiranju razvoja je potekala marca 2002 v mestu Monterrey v Mehiki, na njej pa je bilo doseženo soglasje iz Monterreya in sprejeta je bila vrsta zavez o prihodnjem financiranju razvojne pomoči in izkoreninjenju revščine v svetu.

<sup>2</sup> Svetovni vrh o trajnostnem razvoju.

## 11. člen 66 se spremeni:

## (a) odstavek 1 se nadomesti z naslednjim:

"1. Področja razvojnega sodelovanja bodo določena v skupno dogovorjenih večletnih programskih dokumentih, vključno s skupnimi programskimi dokumenti, dogovorjenimi z državami članicami EU, v skladu z ustreznimi instrumenti sodelovanja EU.";

## (b) v odstavku 2 se besedilo "nevladnimi razvojnimi partnerji in izvajalci" nadomesti z "nedržavnimi akterji";

## (c) v odstavku 3 se beseda "prej" črta;

## 12. člen 67 se nadomesti z naslednjim:

## "Člen 67

## Upravičeni prejemniki

Partnerji v sodelovanju, upravičeni do finančne in tehnične pomoči, so nacionalni, pokrajinski in lokalni organi, javni organi, nedržavni akterji ter regionalne in mednarodne organizacije in institucije.";

## 13. člen 68 se spremeni:

- (a) v odstavku 1 se besede "nadzorne presoje in misije" nadomesti s "spremljanje, presoje in druge misije";
- (b) v odstavku 2(c) se besedilo "nevladni partnerji" nadomesti z "nedržavni akterji";
- (c) v odstavku 4 se besedilo "Lahko se iščejo" nadomesti s "Poiskale se bodo";

## 14. člen 69 se spremeni:

- (a) v odstavku 1 se črta besedilo "na podlagi določenih ciljev, ki izhajajo iz prednostnih nalog iz člena 66, ";
- (b) v odstavku 2 se besedilo "se priložijo večletnemu okvirnemu programu" nadomesti s "se določijo v sporazumih in/ali pogodbah, ki urejajo posamezne projekte in programe";

## 15. člen 71 se spremeni:

- (a) V odstavku 1 se besedilo "predlogu financiranja" nadomesti z "letnem akcijskem načrtu";



(b) v odstavku 2 se besedilo "predlog za financiranje" nadomesti z "letni akcijski načrt";

16. člen 73 se spremeni:

(a) v odstavku 1 se besedilo "Južni Afriki in državah AKP" nadomesti z "Južni Afriki, državah AKP ter državah in ozemljih, upravičenih v skladu s predpisi ES o prenehanju obveznosti dobavitelja";

(b) v odstavku 2 se besedilo "Južne Afrike ali držav AKP" nadomesti z "Južne Afrike, držav AKP ali držav in ozemelj, upravičenih v skladu s predpisi ES o prenehanju obveznosti dobavitelja";

17. v členu 76 se besedilo "Sveta za sodelovanje" nadomesti s "Sveta ministrov EU";

18. v členu 77 se besedilo "Sveta za sodelovanje" nadomesti s "Sveta ministrov EU";

19. člen 79 se spremeni:

(a) v naslovu člena se beseda "Glavni" črta;

(b) v besedilu člena se besedilo "glavnega odredbodajalca" nadomesti z "odredbodajalca,";

20. v členu 82 se črta prvi stavek odstavka 2;

21. člen 83 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 83

Znanost in tehnologija

1. Pogodbenici si bosta v okviru določb sporazuma o sodelovanju na področju znanosti in tehnologije, sklenjenega novembra 1997, ter v okviru veljavnega sporazuma in drugih ustreznih instrumentov prizadevali za partnerstva na znanstvenem in tehnološkem področju, koristna za obe strani, da bi spodbudili sodelovanje znotraj okvirnih programov Evropske unije. Pogodbenici bosta v skladu z določbami tega sporazuma posebno pozornost namenili uporabi znanosti in tehnologije, da se okrepi trajnostna rast in razvoj v Južni Afriki, kot tudi napredku v okviru globalnega načrta za trajnostni razvoj in povečanju zmogljivosti Afrike na znanstvenem in tehnološkem področju.

Med pogodbenicama bo potekal stalni dialog, da skupaj opredelita prednostne naloge sodelovanja na znanstvenem in tehnološkem področju.

2. Sodelovanje bo med drugim obsegalo zadeve na znanstvenem in tehnološkem področju za programe za zmanjševanje revščine; izmenjave v okviru politik na znanstvenem in tehnološkem področju; partnerstva na področju raziskav in inovacij, da se podpreta gospodarsko sodelovanje in ustvarjanje delovnih mest; sodelovanje pri globalnih pionirskih raziskovalnih programih in globalnih raziskovalnih infrastrukturah; pomoč afriškim celinskim in regionalnim programom na znanstvenem in tehnološkem področju; krepitev večstranskega dialoga in partnerstev na znanstvenem in tehnološkem področju; izkoriščanje sinergij med dvostranskim in večstranskim sodelovanjem na znanstvenem in tehnološkem področju; razvoj človeškega kapitala in globalna mobilnost raziskovalcev; ter usklajeno in ciljno sodelovanje na posebnih znanstvenih in tehnoloških tematskih področjih, ki sta jih skupaj opredelili pogodbenici.";

22. člen 84 se spremeni:

- (a) v odstavku 1 se na koncu doda besedilo ", vključno v okviru Združenih narodov in drugih večstranskih forumov";
- (b) v odstavku 3 se za besedilom "nadzor kakovosti vode" vstavi "kakovost zraka"; besedilo "v zvezi z zmanjševanjem emisij toplogrednih plinov" se nadomesti z "v zvezi z vzroki in posledicami podnebnih sprememb";

23. člen 85 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 85

Kultura

1. Splošna določba, dialog o politikah

- (a) Pogodbenici se zavezujeta, da bosta sodelovali na področju kulture, da bi spodbujali medsebojno razumevanje in poznavanje kultur(e) v Južni Afriki in državah članicah Evropske unije.
- (b) Pogodbenici si prizadevata vzpostaviti dialog o politikah na področju kulture, zlasti kar zadeva krepitev in razvoj konkurenčne panoge kulturnih dejavnosti v Južni Afriki in Evropski uniji.

2. Kulturna raznolikost in medkulturni dialog

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta sodelovali v okviru ustreznih mednarodnih forumov (npr. UNESCO), da se povečata zaščita in spodbujanje kulturne raznolikosti ter pospeši medkulturni dialog na mednarodni ravni.

3. Kulturno sodelovanje in izmenjave

Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri kulturnih dejavnostih, udeležbo na dogodkih in kulturne izmenjave med kulturnimi izvajalci iz Južne Afrike in Evropske unije.";

24. v členu 86 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

"1. Med pogodbenicama bo potekal dialog na področju politike zaposlovanja in socialne politike. Ta vključuje vprašanja v zvezi s socialnimi problemi družbe po odpravi apartheida, zmanjševanjem revščine, dostojnim delom za vse, socialnim varstvom, brezposelnostjo, enakostjo med spoloma, nasiljem nad ženskami, pravicami otrok, invalidi, starejšimi osebami, mladimi, delovnimi razmerji, javnim zdravjem, varstvom pri delu in prebivalstvom, vendar ni nujno omejen na ta vprašanja.";

25. člen 90 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 90

Sodelovanje na področju prepovedanih drog

1. Pogodbenici sodelujeta v mejah svojih pooblastil in pristojnosti, da bi zagotovili uravnotežen in enoten pristop k obravnavanju problema drog. Cilj politik in ukrepov v zvezi z drogami je zmanjšati oskrbo in promet s prepovedanimi ter povpraševanje po njih in preprečiti zlorabo predhodnih sestavin.

2. Pogodbenici se dogovorita o načinih sodelovanja za dosego teh ciljev. Ukrepi temeljijo na načelih, dogovorjenih na posebnem zasedanju Generalne skupščine Združenih narodov o drogah leta 1998, in doslednem spoštovanju temeljnih človekovih pravic.";

26. člen 91 se spremeni:

(a) naslov se nadomesti z naslednjim:

"Varstvo osebnih podatkov";

(b) odstavek 1 se nadomesti z naslednjim:

"1. Pogodbenici sodelujeta z namenom izboljšanja ravni varstva osebnih podatkov glede na najvišje možne mednarodne standarde, kot so med drugim Usmeritve za ureditev računalniških datotek o osebnih podatkih, ki jih je Generalna skupščina Združenih narodov spremenila 20. novembra 1990, in z namenom poenostavitve izmenjave podatkov v skladu z veljavno nacionalno zakonodajo ob upoštevanju najvišjih mednarodnih standardov, vključno z varstvom temeljnih pravic.";

(c) odstavek 3 se črta;

27. vstavijo se naslednji člani:

"Člen 91A

Orožje za množično uničevanje in njihovi nosilci

1. Ob upoštevanju pomena teh vprašanj za mednarodno stabilnost in varnost pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali in prispevali h krepitvi večstranskega sistema razorožitve in neširjenja orožja ter v tem okviru k preprečevanju širjenja vsega orožja za množično uničevanje in njihovih nosilcev s polnim upoštevanjem obstoječih obveznosti in zavez v skladu s pogodbami in sporazumi ter drugih ustreznih mednarodnih obveznosti ter z izvajanjem teh obveznosti na nacionalni ravni.
2. Pogodbenici poleg tega soglašata, da bosta sodelovali in prispevali k doseganju teh ciljev s:

- (a) sprejetjem ukrepov za podpis in ratifikacijo drugih ustreznih mednarodnih instrumentov o razorožitvi in neširjenju orožja oziroma za pristop k njim ter za dosledno izvajanje in spoštovanje vseh mednarodnih pravno zavezujočih instrumentov;
  - (b) vzpostavitvijo in/ali vzdrževanjem učinkovitega sistema nacionalnega nadzora izvoza, ki nadzoruje izvoz in tranzit blaga, povezanega z orožjem za množično uničevanje, vključno z nadzorom končne uporabe tehnologij z dvojno uporabo za izdelavo orožja za množično uničevanje, in ki vključuje učinkovite ukrepe, vključno s tistimi, ki temeljijo na kazenskem pravu, za obravnavo kršitev nadzora izvoza.
3. Pogodbenici soglašata, da sta odstavka 1 in 2 tega člena bistvena elementa tega sporazuma. Pogodbenici soglašata, da bosta vzpostavili stalen politični dialog, ki bo spremljal in utrdil sodelovanje na tem področju v okviru načel iz preambule.

#### Člen 91B

##### Boj proti terorizmu

1. Pogodbenici ostro obsojata vsakršna teroristična dejanja, metode in prakse v vseh njihovih oblikah in pojavnostih kot zločinske in neupravičene, ne glede na to, kdo in kje jih zagreši.

2. Pogodbenici sta poleg tega trdno prepričani, da terorizma ni mogoče odpraviti, če se tudi dejavniki, ki prispevajo k širjenju terorizma, ne obravnavajo temeljito. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo močno zavezanost razvoju in izvajanju celovitih akcijskih programov, katerih cilj je odprava teh dejavnikov. Pogodbenici poudarjata, da mora boj proti terorizmu potekati ob doslednem spoštovanju mednarodnega prava, človekovih pravic in begunskega prava ter da morajo vsi ukrepi trdno sloneti na pravni državi. Poudarjata tudi, da se cilji učinkovitih ukrepov za boj proti terorizmu in cilji varstva človekovih pravic ne izključujejo, temveč se medsebojno dopolnjujejo in vzajemno utrjujejo.
  
3. Pogodbenici poudarjata pomen izvajanja svetovne protiteroristične strategije ZN in svojo pripravljenost, da ukrepata za doseg tega cilja. Še naprej si bosta prizadevali, da bi čim hitreje dosegli dogovor o splošni konvenciji o mednarodnem terorizmu.
  
4. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali pri preprečevanju in zatiranju terorizma v skladu z Ustanovno listino Združenih Narodov in mednarodnim pravom, ustreznimi konvencijami in instrumenti ter v okviru lastnih zakonov in drugih predpisov. Sodelujeta predvsem:
  - (a) v okviru vzajemnega izvajanja resolucije Varnostnega sveta ZN št. 1373(2001) in drugih ustreznih resolucij ZN ter veljavnih mednarodnih konvencij in instrumentov;
  - (b) z izmenjavo informacij o terorističnih skupinah in njihovih podpornih mrežah, z medsebojnim dogovorom ter v skladu z mednarodno in nacionalno zakonodajo;



- (c) z izmenjavo stališč o sredstvih in načinih boja proti terorizmu, med drugim na tehničnem področju in na področju usposabljanja, ter z izmenjavo izkušenj pri preprečevanju terorizma.

#### Člen 91C

##### Pranje denarja in financiranje terorizma

1. Pogodbenici soglašata, da si je treba z vsemi močmi prizadevati in sodelovati, da se prepreči uporaba njunih finančnih sistemov za pranje prihodkov iz kriminalnih dejavnosti na splošno, zlasti pa iz kaznivih dejanj v zvezi s prepovedanimi drogami in psihotropnimi snovmi.
2. Sodelovanje na tem področju lahko vključuje upravno in tehnično pomoč za spodbujanje izvajanja predpisov ter učinkovitega delovanja ustreznih standardov in mehanizmov za boj proti pranju denarja in financiranju terorizma, enakovrednih mednarodnim standardom in zlasti priporočilom Projektne skupine za finančno ukrepanje (FATF).

#### Člen 91D

##### Boj proti organiziranemu kriminalu

Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali v boju proti organiziranemu in finančnemu kriminalu, vključno s korupcijo. Cilj takega sodelovanja je zlasti izvajanje in spodbujanje ustreznih mednarodnih standardov in instrumentov, kot so Konvencija ZN proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu in njeni dopolnilni protokoli ter Konvencija ZN proti korupciji.

## Člen 91E

### Osebno in lahko orožje

Pogodbenici priznavata, da nedovoljena proizvodnja, kopičenje zalog in posedovanje osebnega in lahkega orožja, trgovina z njim ter njegovo prekomerno kopičenje in nenadzirano širjenje še naprej močno prispevajo k nestabilnosti in ogrožajo varnost, zaščito in trajnostni razvoj. Pogodbenici zato soglašata, da bosta nadaljevali in poglobljali tesno sodelovanje za preprečevanje nedovoljene trgovine z osebnim in lahkim orožjem v vseh vidikih ter za boj proti tej trgovini in za njeno odpravo, kot je določeno v akcijskem programu ZN (UNPoA), ter da bosta obravnavali vprašanje prekomernega kopičenja osebnega in lahkega orožja. Pogodbenici soglašata, da bosta svoje obveznosti iz mednarodnega prava in zadevnih konvencij ter zaveze v okviru ustreznih večstranskih instrumentov strogo upoštevali in jih v celoti izpolnjevali.

## Člen 91F

### Plačanci

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta vzpostavili stalen politični dialog in sodelovali pri preprečevanju aktivnosti plačancev v skladu s svojimi obveznostmi v okviru mednarodnih konvencij in instrumentov ter v skladu z nacionalnim zakoni in drugimi predpisi o izvajanju teh obveznosti.

## Člen 91G

### Mednarodno kazensko sodišče

Pogodbenici, odločeni, da zaustavita nekaznovanje in utrdita mednarodni mir in varnost ter trajno spoštovanje za izvrševanje mednarodne pravice, ponovno potrjujeta podporo mednarodnemu kazenskemu sodišču in njegovemu delu. Pogodbenici nadalje soglašata, da bosta sodelovali z namenom spodbujanja univerzalnosti in celovitosti Rimskega statuta in z njim povezanih instrumentov ter okrepili sodelovanje z mednarodnim kazenskim sodiščem, tudi pri njegovem delu.

## Člen 91H

### Sodelovanje na področju migracij

1. Migracije morajo biti predmet poglobljenega političnega dialoga, v katerem se bo odražal pomen, ki ga pogodbenici pripisujeta tej temi.

Da bi zagotovili spoštovanje človekovih pravic in odpravo vseh oblik diskriminacije, zlasti na podlagi izvora, spola, rase, jezika in vere, pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezanost veljavnim obveznostim iz mednarodnega prava v zvezi z migracijami.

2. Z namenom krepitev sodelovanja med pogodbenicama bo takšen dialog pokrival obsežno področje, med drugim tudi naslednje:

- (a) pravično obravnavanje tujih državljanov, ki zakonito bivajo na njunih ozemljih, integracijsko politiko s ciljem dodeljevanja pravic in dolžnosti, ki so primerljive s pravicami in dolžnostmi njunih državljanov, zmanjšanje diskriminacije na področju gospodarskega, socialnega in kulturnega življenja ter oblikovanje zaščitnih ukrepov proti rasizmu in ksenofobiji ter s tem povezani nestrpnosti in nasilju;
- (b) države članice EU morajo Južnoafričane, ki so zakonito zaposleni na njihovem ozemlju, obravnavati enako kot svoje državljane, kar zadeva delovne razmere, plačilo za opravljeno delo in odpuščanje. Južna Afrika prav tako nediskriminatorno obravnava delavce EU, ki zakonito delajo na njenem ozemlju;
- (c) vprašanja v zvezi z vizumi, ki so v interesu obeh strani; tudi poenostavitev postopkov za vstop za državljane Južne Afrike na obisku v EU ter za državljane držav članic EU na obisku v Južni Afriki;
- (d) vprašanja o varnosti potnih listin in v zvezi z identiteto;

- (e) povezave med migracijo in razvojem, vključno s:
- strategijami za zmanjšanje revščine, izboljšanje življenjskih in delovnih razmer, ustvarjanje novih delovnih mest in razvijanje ustreznih spretnosti in znanj,
  - omogočanjem migrantom, da lažje sodelujejo pri razvoju njihove matične države,
  - sodelovanjem pri krepitevi zmogljivosti, zlasti v zdravstvenem in izobraževalnem sektorju, da bi omejili negativni vpliv "bega možganov" na trajnostni razvoj v Južni Afriki, ter
  - načini za pospeševanje zakonitih, hitrih in stroškovno učinkovitih prenosov nakazil;
- (f) razvoj in izvajanje nacionalnih zakonodaj in praks o mednarodni zaščiti zaradi upoštevanja določb Konvencije ZN o statusu beguncev in njenega protokola iz leta 1967 ter zaradi zagotovitve spoštovanja načela "nevracanja";
- (g) vzpostavitev učinkovite in preprečevalne politike za boj proti nezakonitemu priseljevanju, tihotapljenju migrantov in trgovanju z ljudmi, vključno z bojem proti kriminalnim mrežam tihotapcev in trgovcev z ljudmi ob zaščiti žrtev;
- (h) pomembna vprašanja, povezana z nadzorom meja, vključno z razvojem zmogljivosti, usposabljanjem, izmenjavo najboljših praks in tehnično pomočjo;
- (i) vsa vprašanja v zvezi z vračanjem in ponovnim sprejemom, vključno s potrebo po izvajanju vrnitev na human in dostojanstven način ob doslednem spoštovanju človekovih pravic, ter v zvezi s spodbujanjem prostovoljnega vračanja.

3. (a) Pogodbenici v okviru sodelovanja za preprečevanje in zmanjševanje nezakonitega priseljevanja soglašata, da bo vsaka ponovno sprejela svoje nezakonite priseljence. S tem namenom:
- vsaka država članica EU na zahtevo Južne Afrike in brez nadaljnjih formalnosti privoli v vrnitev in ponovni sprejem katerega koli svojega državljana, ki se nezakonito zadržuje na ozemlju Južne Afrike;
  - Južna Afrika na zahtevo države članice EU in brez nadaljnjih formalnosti privoli v vrnitev in ponovni sprejem katerega koli svojega državljana, ki se nezakonito zadržuje na ozemlju zadevne države članice.

Države članice EU in Južna Afrika bodo v ta namen svojim državljanom zagotovile ustrezne osebne dokumente. V primerih, kadar je državljanstvo ali identiteta osebe sporna, pogodbenici soglašata, da bo vsaka identificirala svoje domnevne državljane.

- (b) Na zahtevo pogodbenic se začnejo pogajanja z namenom, da se v dobri veri in ob upoštevanju ustreznih pravil mednarodnega prava sklene dvostranski sporazum, ki bo urejal posebne obveznosti glede ponovnega sprejemanja in vračanja državljanov pogodbenic. Če pogodbenici menita, da je to potrebno, bi lahko ta sporazum zajemal tudi dogovore o ponovnem sprejemu državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva. Določal bo podrobnosti o kategorijah oseb, ki jih urejajo ti dogovori, pa tudi o načinih njihovega ponovnega sprejema in vračanja.";

28. člen 94 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 94

Nepovratna sredstva

Finančno pomoč v obliki nepovratnih sredstev krijejo finančna sredstva, ki so na voljo iz proračunskih postavk Skupnosti, namenjenih razvojnim dejavnostim in dejavnostim na področju mednarodnega sodelovanja, ki sodijo v področje uporabe teh proračunskih postavk. Postopek za predstavitev in potrditev zahtevkov, izvajanje in spremljanje/ocenjevanje bo v skladu s splošnimi pogoji, ki se nanašajo na zadevno proračunsko postavko.";

29. v Prilogi IV k Protokolu 1 se spremeni južnoafriška jezikovna različica:

Besedilo " Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...<sup>(1)</sup>) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong <sup>(2)</sup> is" se nadomesti z " Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...<sup>(1)</sup>) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong <sup>(2)</sup> is".

## ČLEN 2

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnih jezikih Južne Afrike razen angleškega, in sicer pedijskem, sotijskem, secvanskem, svazijskem, vendskem, congijiskem, afrikanškem, ndebelijskem, kosijskem in zulujskem, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

### ČLEN 3

1. Ta sporazum odobrijo Skupnost, države članice in Republika Južna Afrika v skladu s svojimi postopki.
2. Pogodbenici se uradno obvestita o zaključku ustreznih postopkov iz odstavka 1. Listine o odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

### ČLEN 4

Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici uradno obvestili o zaključku potrebnih postopkov.